

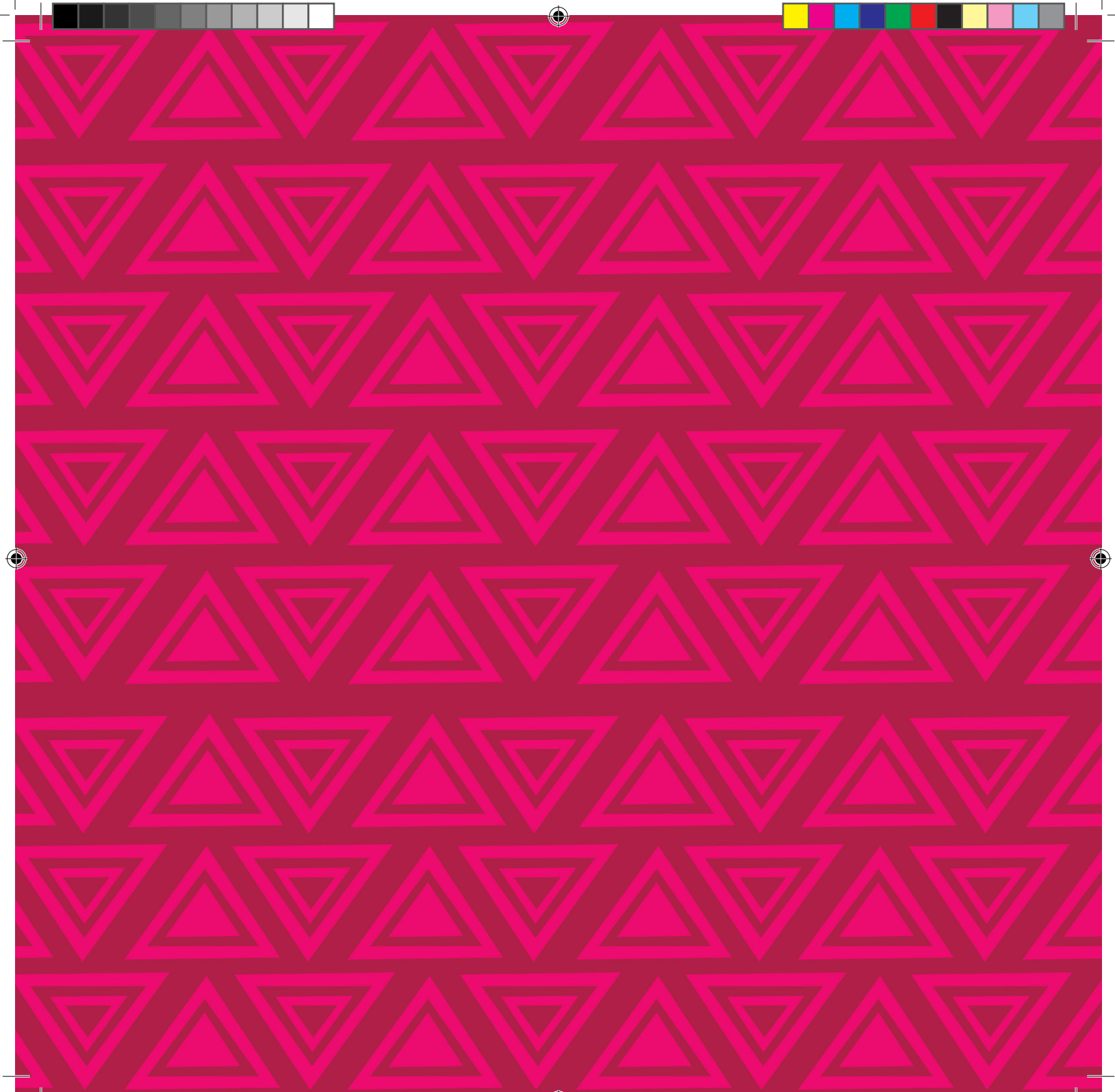


# U imba nyimbo dza ngoho

Heyi bugu ndi ya

---









U imba nyimbo dza ngoho: Tshiṭori tsha Miriam Makeba

*(Singing the Truth: the story of Miriam Makeba)*

Illustrated by Louwrisa Blaauw

Written by Jade Mathieson

Designed by Bianca de Jong

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on  
30 August 2014.

Translated into Tshivenda by Tshifhiwa Gangazhe

ISBN: 978-1-928365-57-0

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. **No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits. **Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation. **No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





# U imba nyimbo dza ngoho

---

Tshiṭori tsha Miriam Makeba





Kale kale doroboni khulwane  
ya Johannesburg, ho vhu<sup>u</sup>ya ha  
bebwa n<sup>u</sup>wana wa musidzana.  
N<sup>u</sup>wana hoyo o vha a n<sup>u</sup>ne. M<sup>u</sup>me anga vho  
nkhira dzina la Miriam. Miriam Makeba.







Mme anga vho vha vhe nanga, fhedzi  
vho vha tshi shuma na u kunakisa  
midi ya vhanwe vhathu. Zwo vha  
zwi tshi kondela mme anga u wana  
muholo une wa nga kona u ri lingana  
rothe. Vho mbo di thoma u rengisa  
halwa ho ingiwaho hayani uri vha  
kone u wana inwe tshelede.









Milayo ya shango yo vha i tshi ri u  
rengisa halwa ho ingiwaho hayani  
zwo khakhea. Mapholisa vha mbo di  
valela mme anga dzhele lwa minwedzi  
ya rathi. Ndo vha ndi tshi kha di tou  
vha na maduvha a 18 fhedzi, nahone  
ndi tshi kha di toda mme anga.  
Naho ndo vha ndi tshi kha di vha  
nwana, na nne vho ndo ya dzhele.







Ndo vha ndi tshi funa u imba musi ndi  
tshi kha ḡi vha musidzana muṭuku.  
Musi ndo no aluwa, ndo vha ndi tshi  
thusa mme anga u kunakisa dzinṅdu.  
U imbelela nyimbo musi ndi tshi khou  
shuma zwo vha zwi tshi ita uri mishumo  
i tshimbile nga u ṭavhanya na ḡuvha ḡi  
takadze. U imba zwo vha zwi tshi ita  
uri ndi takale nga ṅdila i mangadzaho  
lune nda kundwa na u zwi ṭalutshedza.







Ndo vha ndi tshi imba kerekeni ya hashu, nahone zwo vha zwi tshi takadza vho na vhañwe vhathu. Muzika u na maanda a u tanganya vhathu. Musi ri tshi khou imbelela, ro vha ri tshi pfa ro khwaṭha ri na maanda.







Vhathu vho vha vha tshi ri ipfi langa  
ndi mpho nahone nyimbo dzanga dzo  
khethea. Ndo vha ndi tshi imba na  
vhañwe vha<sup>ñ</sup>imbi na muzika washu  
u tshi thetsheswa lifhasi lothe.









Hayani hanga ho vha hu Sophiatown,  
fhethu ha mvelele na muzika.  
Sophiatown, fhethu he vhathu vha  
Afrika Tshipembe vha vha vha tshi  
kona sika muzika nga mulalo na u  
tshina vhothe. Fhedzi vhathu vhe vha  
vha vha tshi khou vhusa shango nga  
tshifhinga tshenetsho, vho vha vha  
sa takaleli vhuthihi hovhu. Vhavhusi  
vhenevho vho vha vha sa todi vharema  
na vhatshena vha tshi vha dzikhonani.







Ndo vha ndi tshi zwi divha zwa<sup>u</sup>ri  
zwo khakhea u fara vha<sup>u</sup>thu nga ndila  
yo fhambanaho nga mulandu wa  
muvhala wa lukanda lwavho. A thongo  
dzumba zwine nda tenda khazwo,  
zwo ralo vha<sup>u</sup>thu avho vhe vha vha  
tshi khou vhusa vha toda ndi tshi bva  
shangoni he<sup>u</sup>li. Musi ndi tshi khou imba  
America, nda vhudzwa upfi ndi nga  
si tsha dovha nda humela hayani.







Vhathu u mona na lifhasi lothe vha  
pfa tshitori tshanga. Nyimbo dzanga  
na tshitori tshanga zwo thusa vhathu  
vhanzhi u vhona uri a huna ndinganelo  
Afrika Tshipembe kha vharema. Nda  
nanga u bvela phanda na u imba  
na u amba ngoho nga ha shango  
la hashu ndi sa sedzi murahu.







Lifhasi lothe lo vha li tshi funa muzika  
wanga nahone ndo vha ndi tshi  
tanganedzwa mashangoni manzhi. Ndo  
wina zwiphuga nda imbela vhahulisei u  
mona na lifhasi lothe. Vhutshilo hanga  
ho vha vhu havhudi, fhedzi ho vha hu  
na tshiñwe tshithu tshe tsha vha tshi  
tshi khou tahela. Ndo vha ndi sa koni u  
imba shangoni la hashu, na vhathu vho  
vha vha songo vhofholowa henengei.

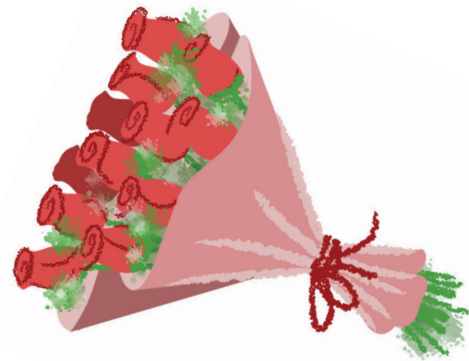








Ha ḁa ha tsha ḁuvha ḁavhuḁi musi  
Vho Nelson Mandela vha tshi vha  
phuresidennde wa Afrika Tshipembe.  
Ho vha hu tshi khou vhusa vhathu  
vhaswa na milayo i si yavhuḁi yo  
vha i ya tshifhinga tsho fhiraho.  
Nda fhedza ndo ya hayani ndi na  
fhulufhelo ḁiswa mbiluni yanga.







Nga murahu ha zwenezwo, ndo vha  
ndi tshi vho kona u imba kha shango lo  
vhofholowaho line la vha na ndinganelo.  
Vhathu vha mivhalo yo fhambanaho vha  
tshi vho kona u diphina nga muzika vho  
tangana vhothe. Ndo thusa uri hezwi  
zwi bvelele ngauri nda kondelela nda  
vha na maanda. Ndo imba ngoho kha  
nyimbo dzanga dzothe.

